

MATERIAL LINGÜÍSTICO DEL ORIENTE DE SONORA  
TONICHI Y PONIDA

ROBERTO ESCALANTE H.

Así como el especialista en antropología física o en arqueología, guiándose por su intuición debe reunir todos los fragmentos posibles para formar un hueso o una máscara, el lingüista debe armarse de paciencia para recolectar todos los datos esporádicos, y en ocasiones proceder a reconstruir a partir de las versiones de las fuentes o de lenguas todavía en uso, para obtener un cuadro más completo de la lengua que se estudie. La información muchas veces viene en la forma más insospechada, como en el caso de las lenguas afines al ópata, cuando uno pregunta los nombres antiguos, en "idioma", de los pueblos a lo largo del Valle de Sahuaripa, Son., el informante contesta con este juego de palabras:

"Sahuaripa era *Sahuari-pleito*,  
La Mesita de Cuajari — *Mesita-humilde*,  
Santo Tomás — *Ver-y-Creer*,  
Arivechi — *Arivechisme*,  
Bámori — *Bámori-buche*,  
Pónida — *Pónida-cachí*."

Llama la atención el último término *Pónida-cachí*, pues el segundo vocablo *cachí* es una palabra jova que significa "el que está", y *Pónida* viene del jova ú ópata *po*, "arrancar", con la terminación *-nida* de aplicativo, que equivale a decir "los que están arrancados o desarraigados". Efectivamente, según la tradición los jovas de este poblado fueron arrancados de su originaria Nátora debido a los repetidos ataques de los apaches, y trasladados a las orillas del río Sahuaripa.\*

Los grupos que hablaban el idioma ópata ocupaban la región oriental del Estado de Sonora alrededor de las poblaciones de Arizpe, Moctezuma, Ures y Sahuaripa; se habla de tres divisiones lingüísticas principales: ópata, eudeve

\* Pónida fue fundado en 1748, más de cien años después que Arivechi (1637).



Fig. 1. Localización de los idiomas ópata, eudeve y jova en el Estado de Sonora.

y jova (figs. 1 y 2). Johnson, citando las fuentes del siglo XVIII, dice que el ópata y el eudeve eran tan semejantes como el portugués y el español, en tanto que el jova era una lengua distinta.<sup>1</sup> Pimentel clasifica a los tres como idiomas diferentes.<sup>2</sup> Todas han desaparecido en la actualidad. Johnson en 1940 encontró en Tónichí hablantes de una lengua que él identificó como ópata, pero que un examen más cuidadoso revela como eudeve; posteriormente Thomas Hinton

<sup>1</sup> Johnson, J. B., 1950, p. 9.

<sup>2</sup> Pimentel, F., 1903, T. II.

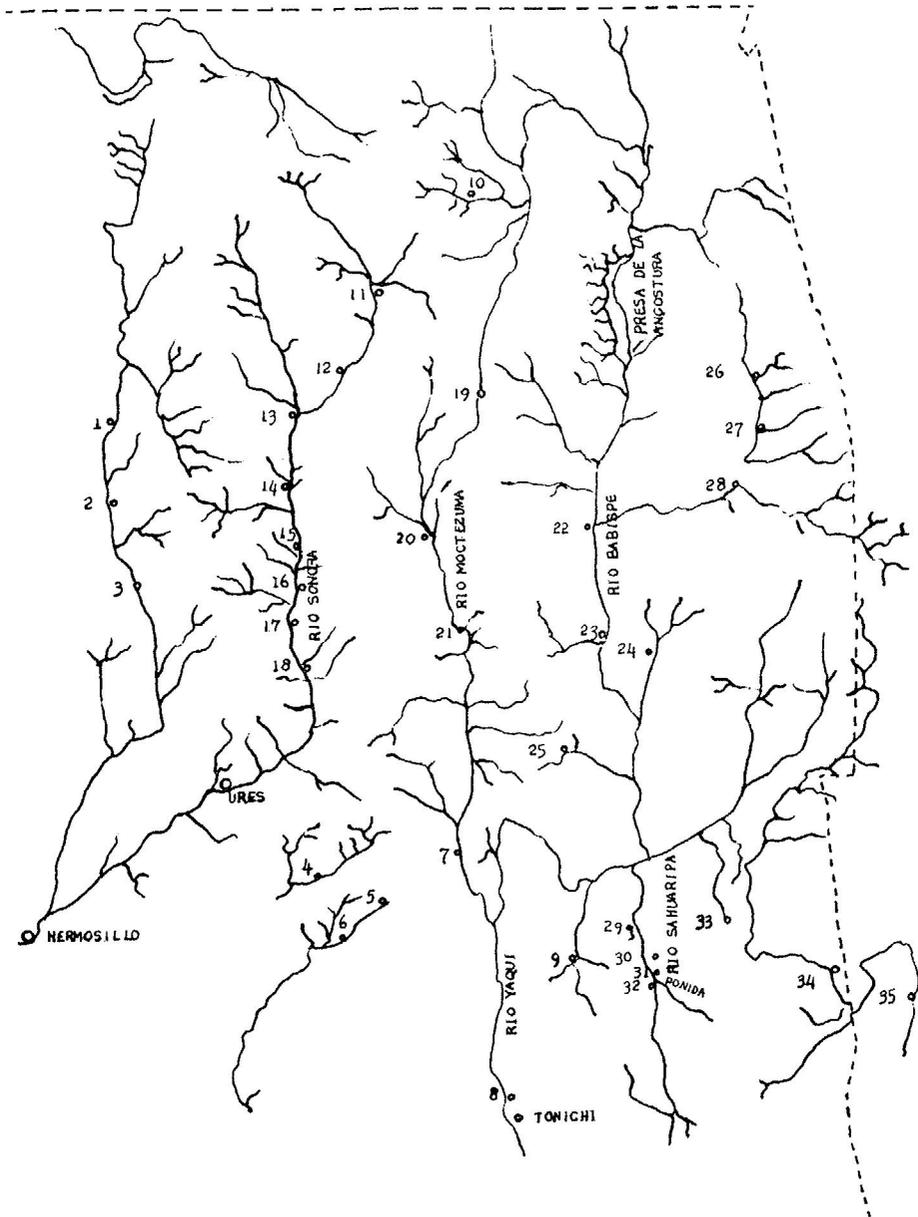


Fig. 2. Pueblos Eudeve, Opata y Jova. Pueblos Eudeve: Tónichi; 1, Cucurpe; 2, Tuape; 3, Opodepe; 4, Alamos; 5, Mátape; 6, Nácori; 7, Batuc; 8, Soyopa; 9, Bacanora. Pueblos Opata: 10, Cuquiarachi; 11, Bacoachi; 12, Chinapa; 13, Arizpe; 14, Sinoquipe; 15, Banamichi; 16, Hupac; 17, Aconchi; 18, Baviacora; 19, Nacoziari; 20, Cumpas; 21, Moctezuma; 22, Oputo; 23, Huasabas; 24, Bacadehuachi; 25, Tepachi; 26, Babise; 27, Bacerac; 28, Bacadehuachi. Pueblos Jova: 29, Sahuaripa; 30, Santo Tomás; 31, Pónida; 32, Arivechi; 33, Tiópare; 34, Nátora; 35, Dolores, Chih.

en 1955 pudo recoger en Pónida y en Santo Tomás algunas frases de lo que él piensa sea jova, y finalmente el autor también recolectó en Pónida algunas frases de una lengua indígena que guarda gran semejanza con el ópata.

La cultura prehispánica de los grupos humanos a que nos estamos refiriendo tenía como base económica la agricultura con canales de riego; los jovas tenían una agricultura incipiente y estaban más dedicados a la recolección. Tenían dos tipos de habitación: una rectangular y el juqui o casa semisubterránea que las mujeres usaban para tejer la palma (figs. 3-5). Estaban organizados en tribus divididas en clanes exogámicos.<sup>3</sup> A partir del siglo xvii, cuando fueron incorporados en misiones, aceptaron gran parte de la cultura española, aunque los eudeves y los jovas fueron más reticentes que los ópatas. Johnson, después de su

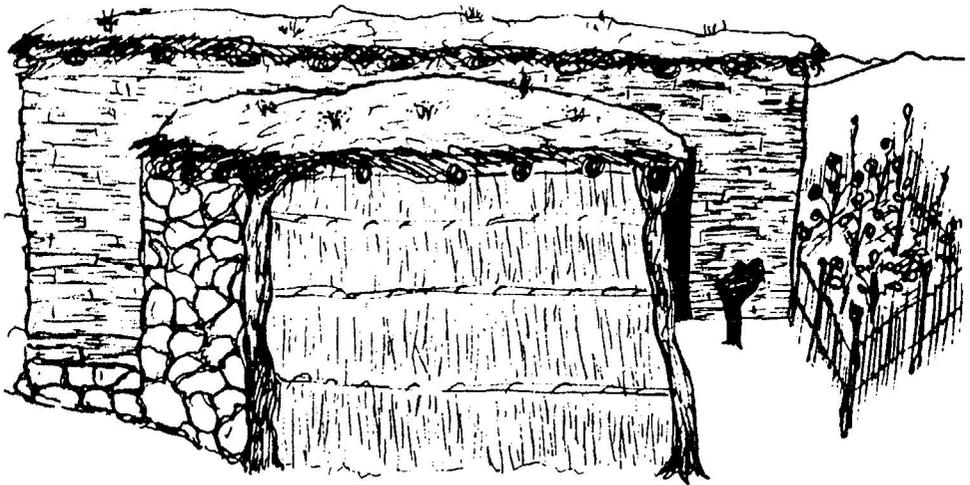


Fig. 3. Casa rectangular con cocina adyacente que tiene dos paredes de batamote. (Pónida, Son., 1961).

visita de 1940, dice que "... han desaparecido hoy en día completamente como una unidad étnica y cultural".<sup>4</sup> Nolasco y Aguayo dicen que aquellas comunidades integradas por individuos descendientes de los ópatas, y que actualmente se llaman de "inditos", están formadas por individuos de tipo físico indígena o mestizo, con una cultura campesina sonorenses (con supervivencia de elementos religiosos aborígenes o coloniales), que solamente hablan español, y que tienen un nivel socio-económico bajo.<sup>5</sup>

Una estancia de cuatro meses en la zona, permitió al autor observar en la cultura de estos campesinos sonorenses algunos rasgos que no aparecen en otras zonas del Estado, o por lo menos no con la misma incidencia. En el pequeño poblado de Pónida, Municipio de Arivechi, de unas veinte casas, hay ocho juquis (fig. 6), lo que significa que un 40% de las casas están acompañadas de este tipo

<sup>3</sup> Nolasco, M. y M. Aguayo, 1961.

<sup>4</sup> Johnson, J. B. *op. cit.*, 1950.

<sup>5</sup> Nolasco, M., y M. Aguayo, *op. cit.*

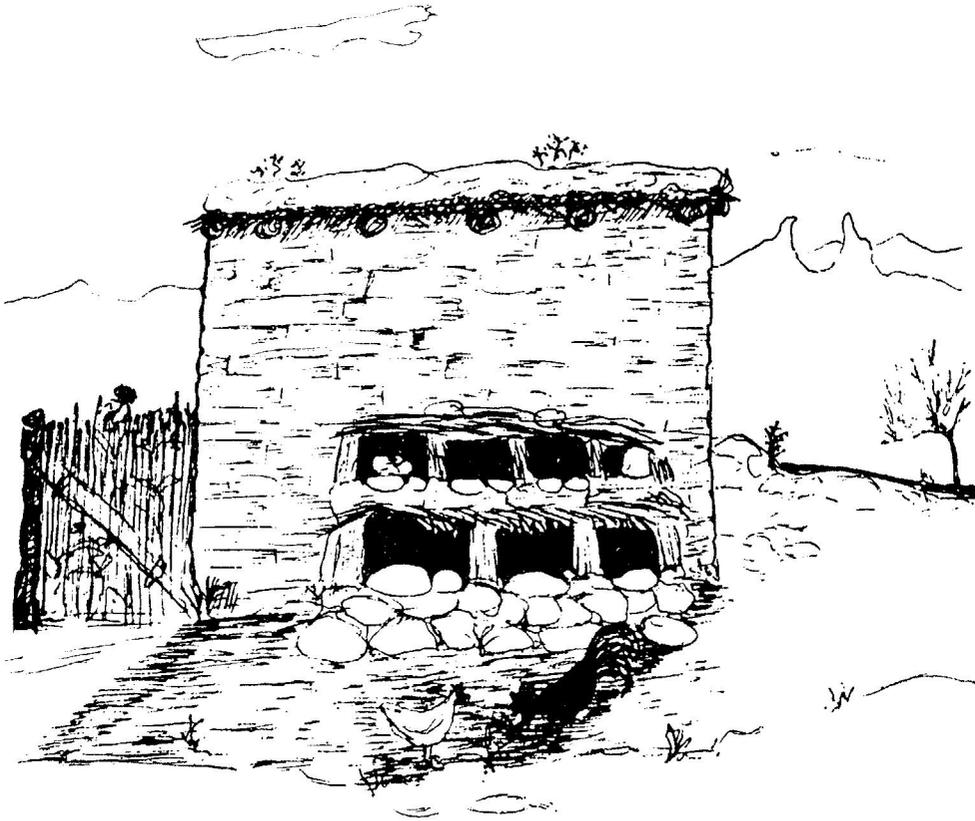


Fig. 4. Gallinero (Pónida, Son., 1961).

de construcciones, mientras que en Arivechi (cabecera de Municipio, 2,000 h.) solamente hay dos. En Pónida todavía se practican curaciones usando hierbas cuyo nombre y uso aparecen en las fuentes.<sup>6</sup> En el castellano local, además de los regionalismos comunes como *buqui*, *churi* "niño"; *batamote* "arbusto"; *guare* y *jimara* "tipos de canasta"; *biche* "desnudo", términos que pueden comprobarse en el Diccionario de Mejicanismos,<sup>7</sup> hay otros vocablos que son exclusivos de la zona y que tienen una indudable ascendencia ópata: nombres de plantas como *bachata* de *váça* "frutilla negra comestible", *basómari* de *vassoma* "clase de hoja comestible o quelite", *pamita* de *pamit* "planta medicinal y alimenticia"; nombres de animales como *huico* de *uwico* "lagartija grande"; *sipi* de *5ipi* "gavilancillo", *sibora* de *5ivo* "renacuajo"; toponímicos como *Báchita* de *vacit* "pepita de calabaza", *Chótoca* de *çotoka* "cosa que gotea".<sup>8</sup>

<sup>6</sup> Lombardo, N., 1702.

<sup>7</sup> Santa María, F. J., 1959.

<sup>8</sup> Lombardo, N., *op. cit.*



Fig. 5. Juqui, casa subterránea usada por las mujeres para tejer la palma (Pónida, Son., 1961).

### TONICHI

En el presente artículo no se pretende agotar las investigaciones lingüísticas del idioma ópata y sus afines; sólo se presenta material de Tónichi y de Pónida, Son. El vocabulario de Tónichi fue gentilmente proporcionado por Roberto J. Weitlaner, que fue recogido en el campo por Jean B. Johnson en 1940 con la Sra. Estéfana Tecolote de Bauza. Los textos de Pónida proceden de una recolección hecha por el colega Thomas Hinton de la Universidad de Toronto en 1955, y comunicados por carta personal al autor,\* y por el autor mismo en 1961.

El vocabulario de Tónichi se presenta primero con la entrada en castellano, y luego con la entrada en el idioma indígena. En el primero se ha intentado comprobar la veracidad del informante y el investigador comparando las palabras con las formas de las fuentes del siglo xviii (ópata y eudeve); cuando no se han encontrado los significados se ha acudido a los idiomas modernos emparentados (mayo, yaqui, pima bajo, tarahumara y náhuatl), pero no se pretende presentar un estudio comparativo, sino más bien confirmativo. En el vocabulario Tónichi-español se han incluido todos los textos de Johnson analizando las palabras y los morfemas cuando esto ha sido posible.\*\*

\* Agradezco a Thomas Hinton su gentileza.

\*\* El autor quiere expresar su agradecimiento al Dr. Mauricio Swadesh por las sugerencias y correcciones que hiciera al presente artículo.

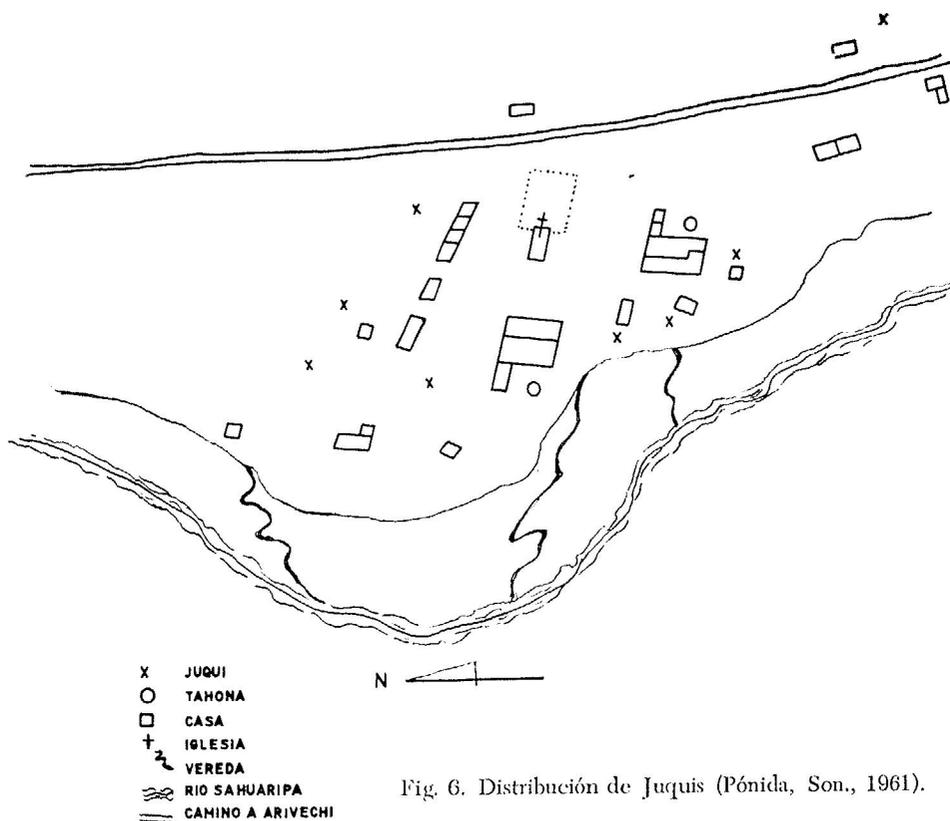


Fig. 6. Distribución de Juquis (Pónida, Son., 1961).

Para evitar confusiones en la escritura se han *normalizado* todas las grafías de la manera siguiente (presentándose solamente las que varían):

TON.	OP.	EU.	MAY.	NAH.	TAR.	YAQ.	NORMALIZACION
	th						t = t retrofleja
	tz	tz		tz			ϕ = secuencia ts
č	ch	ch	ch		ch	č	c = ch español
k	c, qu x, sc*	c, qu	c, qu		c, qu	k	k = c en casa
j	h	h	j		h, j		š = sh inglés
w	ü-, gu	gu	gu, hu		gu, hu	w	h = h inglés
	Ṽ						w = w inglés
	Ṃ						V = vocal simple
	Ṃ						V7V = vocal rearticulada
	Ṃ						VV = vocal doble

\* La secuencia *sc* para representar el sonido *sh* es un hábito ortográfico de Lombardo, reflejo de su lengua nativa, el italiano.

Las letras que no varían corresponden a las mismas del español y son las siguientes: p, b, t, d, g, s, m, n, r, i, e, a, o, u. El símbolo *v* que es el mismo usado en eudeve y en ópata corresponde a *v* en inglés.

Además de los cambios fonológicos registrados por otros autores<sup>9</sup> existen las siguientes correspondencias:

TON.	OP.	EU.
b	v, b	v, b
e	ç	ç
s	š	
t	c, t̥	t
w	g	
d	t̥	

De las formas léxicas se pueden deducir los siguientes sufijos:

-bé7e	con raíces verbales	imperativo
-ce	” ”	” futuro
-donó	” ”	” andativo, ambulatorio
-me	con raíces nominales	plural
-ta	” ”	” acusativo

Por regla general en las frases y compuestos el modificador precede al núcleo:

7ít cúici *aquel perro*  
 déeni tebát *tierra buena* (buena— tierra)  
 híive 7uru7ée *mucho calor*  
 nó komáare *mi comadre*  
 cúpi-doríci *niño* (chico-muchacho)

En la oración el sujeto precede al predicado:

né dedécka *yo sé*  
 7ít bá7ana *aquella está llorando* (aquella llora)  
 ne híive tóni *tengo mucho calor* (yo mucho calor)  
 náp kék hásce *tu vienes mañana* (tú mañana vendrás)

En las fórmulas de verbos transitivos el orden es: Sujeto, Objeto, Predicado:

né báata bahí wara *quiero beber agua* (yo agua beber quiero)  
 doríci húubi wára *el muchacho quiere esposa* (muchacho esposa quiere)

<sup>9</sup> Mason, J. Alden, 1936; Voegelin, C. F. y F. M. y Kenneth, L. H., 1962; Swadesh, M., 1962.

El examen del vocabulario hace pensar que hay mayor semejanza con el eudeve que con el ópata de las fuentes. La clave parece estar en el sistema pronominal:

TONICHI	EUDEVE	OPATA	EQUIVALENTE
né, née	ne, nee	ne	I sing.
náp	nap	ma	II sing.
támide	támide	ta, tamido	I pl.
emét	emét	emido	II pl.
-ce	-tze (- $\phi$ e)	-sea	Futuro
-donó	-donon	-do, -donia	Andativo
nonó	nono, mas	massi-, mari-	Padre
nóce	notz-, no- (no $\phi$ )	no-, mari	Hija
ho7ít	hoit	oqui, nau (oki)	Mujer
dóoci	dotzi (do $\phi$ i)	oze, oatzi (ose, oa $\phi$ i)	Viejo
bé7e	be	gua (wa)	Comer
neneh	nener	toacane (toakane)	Hablar
mavirot	mavirot	naidogua (naidowa)	León
doríci	doritzi (dori $\phi$ i)	tessa, temachi (temaci)	Muchacho
sitó7ori	sitori	-vachu (vacu)	Miel
dor	dohme	uri	Hombre

La entrada en el Vocabulario se da en español, luego la forma recogida por Johnson y los vocablos emparentados de otras lenguas que llevan las siguientes abreviaturas:

Eu. Eudeve del siglo xviii<sup>10</sup>  
 May. Mayo<sup>11</sup>  
 Pim. Pima bajo<sup>12</sup>  
 Nah. Nahuatl<sup>13</sup>

Op. Opata del siglo xviii<sup>14</sup>  
 Tar. Tarahumara<sup>15</sup>  
 Yaq. Yaqui<sup>16</sup>

<sup>10</sup> Pimentel, F., *op. cit.*

<sup>11</sup> Collard, H., 1962.

<sup>12</sup> Escalante, R., 1963.

<sup>13</sup> Brewer, F., 1962.

<sup>14</sup> Lombardo, N., *op. cit.*

<sup>15</sup> Hilton, K. S., 1959.

<sup>16</sup> Johnson, J. B., 1962.

## VOCABULARIO ESPAÑOL-TONICHI

## A

acostarse	bói; Op. vo; Yaq. b67o
adelante	bacíi; Tar. bacá; Yaq. bat
adiós	7ásta kiéko <i>hasta luego!</i> ; Yaq. kía <i>luego</i>
adobe	samí-t; May. saámim; Pim. 5aamíc
afuera	téni, teeník
agua	báa-t; May. baá7am; Op. vatta
Agua Caliente	tóni babící7i, top.
aguja	sisi-wecát; May. hí7ikiam; Tar. wicá
ahora	7óki7i
ajo	7áasos (esp.)
alto	tebéi; Yaq. téebe
alzar	he7ína
amanecer	téeraka; Op. cia, ssa7ari; Tar. cirá
amasar	kúru
anochecer	binicukíre7ee
apagar	túuca; May. tuuca
aquel, aquella	7it; Op. it, iti
árbol	kutá-t; Op. kuht
asar	wá7awe; May. waawa
atizar	ná7ada; May. nanna
atole	tóniri7i; Tar. watónari
ayer	tuuk; Op. tuuk
azúcar	7asú7ukar (esp.)

## B

bailar	dár; dá7a
bajo	cúpi
barato	baráato (esp.)
barranca	baráhka (esp.)
batea	baatea (esp.)
beber	báhi; Op. hi, vai
becerro	beséero (esp.)
bigote, barbas	hínsi7i; Op. hissi
blanco	sú7utei
boca	téenit; May. teeni
bonito	decáteri
borracho	náwe-s67oda; Pim. naw
borrego	boréeko (esp.)
brazo	nokát; Pim. now
bueno	déeni; Eu. deni
bueno!	hidéna
buenos días	diós kidece

buey	boides (esp.)
burro	búuro (esp.)
buscar	náamu

## C

caballo	kabáadio; kabáyo7o
cabeza	cóoni-t; Nah. <i>ʕonteko</i>
calabaza	baabóra7a; Op. vavora
calentar	súkra; Op. sukka7ara
calentura	tóni; Op. tona <i>calor</i>
caliente, calor	7urú7ee; Op. uru <i>calor</i>
calzones	saráwe7era (esp.)
camino	bóowe-t; Pim. woy
camisa	saké7ewa
campo	tebá-t; Op. tevet
canasta	táhimaara, himáara; Yaq. <i>hímma`a tejer</i> warí-t; Op. warit
canasto	kanásto (esp.)
cantar	híike7e; May. buiika
caña	7omá7a; Op. homa7a; Tar. <i>má7 caña del maíz</i>
cañada, arroyo	hakí-t; May. <i>hakía arroyo</i>
cara	búusba7a; May. puhba
carne	sáaba7a; Tar. sapá; Yaq. <i>sáawam raíz comestible</i>
casa	kíi-t; Op. kit, ki
casa para tejer	húki; Op. huuki
catarro	cóbe; May. cóomim <i>moco</i>
catorce	náawo-dohme7e; Op. makoi-nago-bewa7a
cebolla	sebóora (esp.)
cenizas	nápsa7a; Op. napot
cerro	kawí-t; Op. kawí
ciego	kaa-bíca <i>no vé</i> ; May. bica <i>ver</i>
cielo	móosi-t; Op. mosi7a <i>tronar</i>
cigarro	himú7a7a
cinco	márki; Op. mariki
coger, llevar	7úuda
cola	baasí-t; May. buasia
colorado	síkki; May., Yaq. síkili
comadre	kómaare (esp.)
comal	komá7ari (Nah.).
comer	bé7e; Eu. be
cómo	háí; Op. hait <i>qué cosa</i>
compadre	kómpaare
comprar	sáadu
conejo	tábu7u; Op. tavu
contigo	7amóma7a; Op. amoma

copal	kopár (Nah.)
corazón	hibmé7e; May hiapsi <i>vida</i>
correr	mér
coser	búura; Op. <i>owewaria labrar</i>
coyote	gói, wói; Op. go7o
cuatro	naawói; Op. nago
cuchillo	biká-t
cuernos	húsi7iwa
culebra	baakóc; Op. vakkara; May. báacot
culebra de cascabel	samékor; Op. koo <i>culebra</i> ; Pim. 5amkály <i>coralillo</i>

## CH

chanate	caká7a; Op. <i>aaakka</i>
chile	7urúk; Op. uru <i>calor</i>

## D

después	hú7uka
dentro	ne
diablo	díabor (esp.)
dientes	támit; May. tammi
diez	máko7i; Op. makoi
dinero	tómi (esp.)
doce	wodí-dohme7e; prob. <i>veintidós</i> ; Cf. Eu. dohme <i>hombre</i> ; y gode-uri <i>veintidós</i> en Op. (dos-hombre).
dolor	taade
dos	wodí; Op. gode
dulce	kewá7e
duro, macizo	hú7u-wéi; Cf. wéi <i>grande</i>

## E

eclipse de luna	mecát-múuki (luna-muere)
eclipse de sol	táwi-múuki (sol-muere)
echar tortillas	táskari7i; May. táhkare
encender	na7í
encontrar	naték; Op. natek
enfermedad	nakúwan
enfermo	kó7oko; Op. koko <i>fi</i>
enfriar	sepá; Op. seepia
entrar	bá7ak; May. -bake; Eu. vaken
ese, esa	béte; Op. vete
esposa	húuh; Eu. hub; Op. hubiwa
esposo	kú; Op. kunawa
estar	-éeni; Eu. -eni <i>ser</i>
este	bé; Op. ve

estos	béte; Cf. <i>ese</i>
estómago	síiwat; May. síiwam <i>tripas</i>
estrella	sí7ibor

## F

falda	7esá-t
flaco	waaki; May. wakita
flor	séwa-t; Op. sewat
frente	sóoba7a; May. kobaméhe7eeria
frijol	muu; Op. muu
frío	7ute7ée; Op. utte
fumar	deh; Op. deh

## G

gallina	pedéko
gallo	tóro-pedéko; May. totoró7ora
gato	místo; May. missi
gordo	wéi; Cf. wei <i>grande</i>
gracias	diós 7emé7ena
grande	wéi; Op. we
„ (persona)	wek-sáahe; Op. weka <i>cosa ancha y larga</i>
gritar	cát; May. caaye <i>está gritando</i>

## H

haber	7éeni7i; Cf. <i>estar</i>
hablar	neneh; Eu. nener
hacer	na7ée; Pim. nát
hambre	hisúh; Eu. hisu; Op. i5u
harina	dó7i-túusit; Cf. túusit <i>pinole</i>
hechicero	máhi; Tar. mahá <i>tener miedo</i> (esp. <i>magia?</i> )
helada	7uté7ee; Cf. <i>frío</i>
hermano	bó; Op. vo-niwat <i>hermano menor</i>
hermana	bí; Op. vi-niwat <i>hermana menor</i>
hijo, hija	nóce; Eu. noø - <i>hija</i>
hombre	dor; Eu. dohme <i>hombre</i> ; doriçi <i>muchacho</i>
hormiga	
(chica, prieta)	sikúc; Op. sikku <i>hormiguitas</i>
(otra clase)	cókori; Yaq. cúkuli <i>prietito</i>
(„ „ )	basúc; Op. vaasu <i>hormigas prietas algo bravas</i>
(grandes)	7arí-t; Op. arit <i>hormiga brava</i>
hoy	7óki7i
huevo	7áakaborá7a; May. kabba; Tar. ka7wára

## I

ir wéere

## J

jabalí muucá; Op. muça *puerco*  
 jarro sáaro (esp.?)  
 jícara hé7esi7i  
 jitomate tomá7a (nah.)

## L

largo tebéi; May. teebe *largo, alto.*  
 lavar hipáko; Op. hipako  
 leche kawíra7a; May. kauwak *tiene leche*  
 lengua nenét; May ninni  
 leña kutát; Op. kuht  
 leñar kúmah  
 liebre paaros; Op. paró  
 liendre sú7una7a; Op. 5uina  
 limpio pí7iwi; Tar. bi7wí *se limpia*  
 lumbre té7e; Op. tai  
 luna mecát; Op. meça

## LL

lleno bodáawide7e  
 llorar bá7ana; May buaana  
 lluvia duuki; Pima dúuk

## M

madre dé; Op. de-wat  
 maíz sunú-t; Op. 5uunu7u  
 malacate híkda7a; May. híkua *está hilando*  
 mano máama-t; May. mámmam; Pim. matk *palma de la mano*  
 mano del metate maamá-t, Cf. *mano*  
 mañana kéeko; Cf. *adiós*  
 mes séi mécat (una luna)  
 metate maatá-t; May. matta  
 meter kibáce; Tar. pacá; Yaq. kibáca  
 mezcal méi-t; Tar. mé  
 mezquite hú7uparo; May. hú7upa;  
 „ (fruta) só7ona7a; May. sóna7asom *sonajas* (esp.)  
 mi no; Op. no  
 miel sitó7ori; Eu. sitori  
 mojado samí; Tar. sa7mí

morirse	múki; Eu. mukun
mosca	séebor; May. sé7ebori; Op. saivo
muchacho	doríci; Eu. doriçi
mucho	muí; Pim. m.7i (esp.?)
muerto	múukil; Cf. <i>morir</i>
mujer	ho7í-t; Eu. hoit
„ soltera	hokíci7i; Op. okici <i>niña</i>
muy, mucho	híiwe; Tar. we

## N

nada	káita; Yaq. kaita
nadie	káibc7e; May. kaabe
nariz	daká-t; Pim. dáak
neblina, nube	mosí-t; Cf. <i>cielo</i>
negro	só7obei; Op. sovaai
niño	cúpi-doríci (chico-muchacho); Cf. <i>muchacho</i>
niña	cúpi-hokíci7i (chica-muchacha); Cf. <i>mujer soltera</i>
nixtamal	napó-simét; Cf. <i>ceniza</i>
no	ké7eta; Op. kai káa, ká7i, kái
nopal	nakó7; Op. nako7o
nosotros	tamíde; Eu. tamíde; Op. ta, tamido
nube	mosí-t; Cf. <i>cielo</i>
nueve	bc-smaako7oi; Op. ki-makoi

## O

ocho	wós-nawói; Op. go-nago (dos-cuatro)
ojo	búusi-t; Tar. busí
oigo	kién; Pim. kái
once	séi-dohme7e, prob. <i>veintiuno</i>
olla	yá7a; Pim. há7a
oreja	naká-t; Op. nak
oro	7ooró (esp.)

## P

padre	nóno; Eu. nono-wa
pájaro	wikíc; Op. ci
palma	taká-t; Op. tako7o
paloma pitahayera	kóren-túbici, kóren-túbici7i
pan	semí7ita (esp.)
papel	papér (esp.)
pasar	paséarona (esp.)
pecho	hibé7eswa
peine (de saguaro)	7éco; May. etcom

pequeño	cúpi-ka7a; Op. bucu
perezoso	híhí7ibe7e; May. obé7era
perro	cúuci; May. cuu7u
pesado	beté7e; May. bette
petate	hipé7a; Op. hipet
pez	muusí-t; Op. mu5i <i>bagre</i>
pezuña	sutú-t; Tar. sutú; Cf. <i>uña</i>
pie	táara-t; Pim. tár
pedra	tetá-t; Op. tet
pinole	tuusí-t; May. tussi
piojo	7aaté-t; Op. atte
piso	tebá-t; Cf. tierra
plato	té7ekori7i; Op. takkori <i>redondo</i>
pobre	nábeheri (pobrecito)
pollito	cúcu-pedéko; Op. bucu <i>chico</i>
pozole	posó7ori (esp.)
pueblo	hoiráwa7a; Op. hoiciwa
puerco, cerdo	muucá; Op. muça
pulga	tepú7u; Op. teppu

## Q

querer	-7éra; Op. era
quince	waara
	márki-dohme7e, prob. <i>veinticinco</i>

## R

rana	habicbúike7e
rata	tóopo; Op. muraso7opo
ratón	cikúr; Op. ciku
reata	ríata (esp.)
rebozo	rebó7oso (esp.)
refr	kóowe
remedio, medicina	hú7una
río	bací-we7e (agua-grande)
ropa	kapá7a

## S

saber	dedéeka; Op. teo
sal	7oná-t; May. oona
salado	7oná-ke7e
salir	búcki; Tar. buyana
sano	hidéna (bueno)
sangre	7eera-t; Pim. 7Δ7AR
sapo	kojar; Op. koa

seco	waaki; May. wakía
sed	báhiwara; Op. varaa
seis	busáni; Op. busani
sembrar	7ec; Op. chc
sí (hab. hombre)	héwe; Op. have
sí (hab. mujer)	he7é; Op. hee
siete	senyó-busani; Op. seni-bussani, seni-wa-busani
Sijúri (apellido)	sihúri
silla	siúra (esp.)
sombrero	bónama7a; Op. bonat, bonama <i>posesivo</i>
sol	táwi; Op. tat
suegro	wáase; Op. wasse-wat

## T

tamal	tamá7ari (nah.)
tambor	tambóra (esp.)
tarántula	marí-sokáci7i; Op. mari-wa-sooco
tecolote	muhú-t; Op. muuh
templo, iglesia	tiópa7a; Op. teopan (nah.)
tigre o fiera	mabiíro7o; Eu. maviro <i>león</i>
tierra	tebá-t; Op. tevet
tlacuache	takwác (nah.)
Tónichi (top.)	tónici; Op. toniçi
toro	tooro (esp.)
tortilla	táskari7i; May. táhkarim
tos	tátsa; Op. tatta
trabajar	panáwawhara; Eu. pana
trece	béidu-dohme7e; prob. <i>veintitrés</i>
tres	béidu; Op. vaide
tripas	siiwa-t; Cf. <i>estómago</i>
trigo	piriíko (esp.)
trueno	mosít-tó7ono; Cf. <i>cielo</i> ; Op. mosiça <i>tronar</i>
tú	nap; Eu. nap
tu (posesivo)	7ámo; Eu. amo
tuna	nabúc; Op. naavu

## U

uno	séi; Eu. sei; Op. se
uña	sutu-t; Op. sutu
ustedes, vosotros	7emét; Eu. emet; Op. emido

## V

vaca	wakás (esp.)
venado	masó-t; Op. maso

venir	7éewedé; Op. aiwede 7áwai
ver	bíca; May. bitca
verde	sí7idai; Op. sida7ai
vergüenza	tíwe; Op. tiwiçi <i>tener vergüenza</i>
viejo	dóoci; Eu. doçi

## Y

yo	nec; Eu. nec
----	--------------

## Z

zapato, huarache	hó7oba-t
zopilote	heso; Op. esso
zorra	ká7os; Yaq. kaawis

## VOCABULARIO TONICHI-ESPAÑOL

## 7

7á	él, aquel
7áakabora7a	huevo
7ámo	tu (posesivo); 7ámo húuh <i>tu esposa</i> (tu esposa)
7amóma7a	contigo
7arí	hormigas más grandes que las que pican
7áasos	ajo (esp.)
7ásta kiéko	adiós; Cf. kiéko (hasta - mañana)
7asú7ukar	azúcar (esp.)
7aaté	piojo
7éc	sembrar; 7éc wará <i>quiero sembrar</i> (sembrar quiero)
7éco	peine de saguaro
7emé	ustedes, vosotros
7éeni7i	haber, ser, hay; 7á wa tat 7éeni7i <i>está allá</i> (él allá ac. está)
7eerá	sangre
7éra	querer; né kábi 7éra <i>no quiero</i> (yo no quiero)
7esá	falda
7eewedé	venir; 7ewedé doríci <i>ven muchacho</i> (ven muchacho)
7i	aquel, aquella; 7ít bá7ana <i>aquella está llorando</i> ; 7ít cúuci (aquella llora) (aquel perro) <i>aquel perro</i> ; 7ít kí; <i>aquella casa</i> (aquella casa)

7oná	sal 7onáke7e salado
7óki7i	hoy, ahora
7omá7a	caña
7ópata	nombre de un idioma (préstamo pima?)
7ooró	oro (esp.)
7úuda	coger, llevar; 7úuda-be7e <i>llévalo</i> (lleva -imperativo)
7uru7ée	calor, caliente; híiwe 7uru7ée <i>hace mucho calor</i> (mucho calor)
7urúk	chile colorado
7uté7ee	helada, frío; híiwe 7uté7ee <i>hace mucho frío</i> (mucho frío)

## B

-bá7a	terminación de partes del cuerpo; búus-ba7a <i>cara</i> ; sáa-ba7a <i>carne</i> ; sóo-ba7a <i>frente</i>
bá7ak	entrar; bá7ak <i>entra!</i>
bá7ana	llorar; 7ít bá7ana <i>aquella está llorando</i> (aquella hora)
-bá7iawa	querer?; ne bá7iawa <i>quiero más</i> (yo quiero)
baabóra7a	calabaza
babicbíike7e	rana
baciídane	(para) adelante
baciwe7e	río; baci-wé7e (agua-grande)
báhi	beber; ne báhi wára <i>tengo sed</i> (yo beber quiero)
baakóc	culebra
baráhka	barranca (esp.)
baráato	barato (esp.)
báat	agua
batea	batea (esp.)
baasí	cola, rabo
básuc	animalitos como hormigas
-bé7e	terminación de imperativo; he7ína-bé7e <i>álzalo!</i> ; (alzar -imp.) sukra -bé7e <i>caliéntalo</i>
-bé7e	estar, ser?; kái bé7e; <i>no está</i> (no está)
bé7e	comer; wá7ita hí7i bé7e-ce <i>vamos a comer</i> (allá nosotros ? comer-fut)
béidu	tres béidu-duhmé7e <i>trece</i> (?) (tres-veinte?)

beséero	becerro (esp.)
besmáako7oi	nueve
bé	este; bé tómi <i>este dinero</i>
bete	ese, esos, estos(?); béte dor <i>ese hombre</i> ; béte dórme <i>esos hombres</i>
beté7e	pesado
bí	hermana; no bí <i>mi hermana</i>
bíca	ver; ka-bíca <i>ciego</i> (no-ver)
bikát	cuchillo
bíike7e	cantar
binícukire7ee	anocheecer, la noche (?)
bó	hermano; no bó <i>mi hermano</i>
bodáawidé7e	<i>lleno</i> ; meecát bodáawide7e <i>luna llena</i>
boides	buey (esp.)
bóhwi7i	lleno; híwe bóhwi7i <i>estoy muy lleno</i> (muy lleno)
bónama7a	sombrero
boréeko	borrego (esp.)
bóowet	camino
búcki	salir; báate búcki dawá7a <i>donde sale agua</i> (agua sale donde?)
búusbá7a	cara
búura	coser
búuro	burro (esp.)
busáni	seis
búusi	ojo
C	
caká7a	chanate, zanate
cát	gritar; cát-na <i>gritar-sufijo</i>
-ce	sufijo de futuro; tam dá7a-ce <i>vamos a bailar!</i> (nos. bailar-fut)
cikúr	ratón
cóbe	catarro; ne híwe cóbe <i>tengo catarro</i> (yo mucho catarro)
cókori	clase de hormigas
cóoni	cabeza
cupi	bajo, chaparrillo; cúpi-doríci <i>niño</i> (chico-muchacho)
cúuci	cupiká7a <i>corto, pequeño</i> perro; cúpi cúuci <i>perrito</i> (dim. perro)
cúcupedeko	pollito

## D

dá7a, dar	bailar; tam dá7ace <i>vamos a bailar</i> ; ne dár —donó <i>voy a</i> (yo bailar—and.)
	<i>bailar</i>
daká	nariz
dé	madre; 7ámo dé <i>tu madre</i> ; nó dé <i>mi madre</i>
decáteri	bonito
dedéeka	saber; né dedéeka <i>yo sé</i>
déeni	bueno; dór déeni <i>hombre bueno</i>
deh	fumar
diábor	diablo
diós 7emé7ena (?)	gracias (?)
diós kídice	<i>buenos días</i> (?)
dó7itúusit	harina
dóoci	viejo, viejito
—dohmé7e	probablemente veinte, hombre*
—donó	sufijo de andativo; ne dar—donó <i>voy a bailar</i> ; naamu—donó <i>voy a buscar</i>
dor	hombre doríci <i>muchacho</i> ; doríci huubi wáara <i>muchacho casadero</i> (muchacho esposa quiere)
dúuki	cúpi—doríci <i>niño</i> lluvia, tormenta grande

## G

goi, woi	coyote
----------	--------

## H

hái	qué, cómo; hái 7ué <i>como te vá</i> (qué ?)
hakít	cañada, arroyo
hás	venir; nap kék hásce <i>tu vienes mañana</i> (tú mañana vendrás)
hé7e	sí (dicen las mujeres)
hé7esi7i	jícara
he7ína	alzar
héso	zopilote
héwe	sí (dicen los hombres)
hibé7eswa	pecho
hibmé7e	corazón

\* En los idiomas emparentados el sistema de numeración es vigesimal, y la palabra *veinte* es la misma que *hombre*.

hidéna	saludo, contestación de <i>buenos días</i> ; de nada; bueno né bini hidénade <i>yo estoy muy sano</i> (yo muy? bueno)
híeda7a	malacate
hihi7ibe7e	perezoso
himáara	canasta de dos tapas táhimaara
himú7a7a	cigarro
hínsi7i	bigote, barbas
hipákoh	lavar; hipákoh-ce <i>lavaré, va a lavar</i>
hipéta	petate
hisúh	hambre; ne hisuh-ce <i>tengo hambre</i> (?)
híiwe	mucho, muy; híiwe wéi (muy grande)
-hne	locativo; kii-hne <i>dentro de una casa</i>
hokíci7i	mujer soltera cúpi hokíci7i <i>niña</i>
hoiráwa7a	pueblo
ho7ít	mujer
hó7obat	zapato, huarache
hú7una	medicina, remedio
hú7uka	después
hú7uparo	mezquite
hú7uwei	macizo, duro; Cf. wéi
húuh	esposa; 7ámo húuh <i>mi esposa</i>
húki	casa debajo de la tierra, usada por las mujeres para tejer.
húsi7iwa	cuernos

## K

ká7i, kái	no hay; ka-duuku <i>tiempo de secas</i> (no-lluvia); kaibé7e <i>nadie</i>
ká7os	zorra
kabádio,	
kabáyo7o	caballo (esp.)
kaabíca	ciego; Cf. bíca
kadeeni	malo
káita	nada
káake7e	no está
kapá7a	ropa
kawí,	cerro
hawí	
kawíra7a	leche
-ké7e	formador de adjetivos; 7ona-ké7e <i>salado</i> (sal-adj.)
ké7eta	no

kéeko, kíeko	mañana, luego; 7asta kiekó <i>adiós</i> (hasta-mañana)
kewá7e	dulce
kibáce	meter; kibáce-boi <i>acuéstate adentro</i> (meter-acostarse)
kién	oir; ne kién <i>oigo</i> (yo oigo)
kíi	casa
kó7oko	enfermo
kóhar	sapo
kómaare	comadre (esp.)
komá7ari	comal (nah.)
kómpaare	compadre
kopár	copal (nah.)
kórentubici	paloma pitahayera
kóowe	reir; né híwe kóowe; <i>me río mucho</i> (yo mucho río)
kú	esposo
kúmáh	leñar, cortar leña; né kúmáh-donó <i>voy a traer leña</i> (yo leñar-and.)
kúru	amasar; kúru wára <i>voy a amasar</i> (amasar quiero)
kutát	árbol, palo, leña

## M

mabíiro7o	tigre o fiera
máhi	hechicero (esp.?)
máko7i	diez
máama	mano, mano del metate
marísokaci7i	tarántula
márki	cinco; márki-dohmé7e <i>quince</i>
masót	venado
maatá	metate
-me	plural; dor-me <i>hombres</i>
mecá	luna mecát múuki <i>eclipse</i> (luna-muere) séi mecát <i>mes</i> (una-luna)
méi	mezcal
mér	correr; wái mér; <i>allá corrió</i> (allá corrió)
místo	gato
mosí	cielo, nube, neblina
múu	mosít tó7ono <i>tronar el cielo</i> frijol

muucá	cerdo, jabalí
muhú	tecolote
muí	mucho, muy
múki	morirse; betwini múkil <i>se murió</i> (? morirse)
	múukil <i>muerto</i>
muusí	pez

## N

—na	sufijo verbal; <i>cát-na gritar; deh-na fumar</i>
ná7ada	atizar, está atizando
na7ée	hacer; hitá na7ée <i>qué estás haciendo</i> (qué haces?)
na7í	encender la lumbre
nábehteri	pobre, pobrecito
nabúc	tuna
naká	oreja
nakó7	nopal
nakúwan	enfermedad
náamu	buscar
náp	tú
napósimet	nixtamal
nápsa7a	cenizas
naték	encontrar
náwe-só7oda	borracho
naawóí	cuatro náawo-dohme7e <i>catorce</i>
née	yo
nenéh	hablar
nenét	lengua
nó	mi, posesivo
nóce	hija
nóno	padre
nokát	brazo

## P

paaros	liebre
paná	trabajar
papér	papel
paséaro	voy a pasear
pedéko	gallina; tóro-pedéko <i>gallo</i> ; cúcu-pedeko <i>pollito</i>
pí7iwi	limpio
piriiko	trigo (esp.)
posó7ori	pozole

## R

rebó7oso	rebozo (esp.)
riata	reata (esp.)

## S

sáadu	comprar
sáaba7a	carne
saké7ewa	camisa
samékor	serpiente de cascabel
samí	mojado
samí	adobe
saráwe7era	calzones
sáaro	jarro
séebor	mosca
sebóora	cebolla
séi	uno
	séi-dohme7e <i>once</i>
	séi-mecát <i>mes</i> (una luna)
semí7ita	pan (esp.)
sénasa bicí7i	será posible que puedas hacer eso (?)
senyó-busáni	siete
sepábe7e	enfriar
séwa	flor
si7ibor	estrella
si7idai	verde
sihúri	apellido indígena
síkki	colorado
sikúe	hormiga
siira	silla (esp.)
sisí-wecát	aguja
sitó7ori	miel
siíwat	estómago, tripas
sóoba7a	frente
só7obei	negro
só7ona7a	fruta de mezquite
sú7una7a	liendre
sú7utei	blanco
súkra	calentar
sunút	maíz; sunút cúpi <i>maíz chico</i> ; sunút wéi <i>maíz grande</i>
sutút	pezuñas, uñas

## T

-t	terminación de sustantivos: sunút-t <i>maíz</i> ; baa-t <i>agua</i>
-ta	acusativo; ne baa-ta bahi wara <i>quiero beber agua</i> (yo agua-ac. beber quiero)

tábu7u	conejo
táade	dolor
táhimaara	canasta; Cf. himára
takát;	palma
takít	
takwác	tlacuache (nah.)
tamá7ari	tamal (nah.)
tambóra	tambor (esp.)
tamíde	nosotros
támi	dientes
táara	pie
táskari7i	tortilla, echar tortillas
tátsa	tos
táwi	sol
	táwi-múunki <i>eclipse de sol</i> (sol-murió)
té7e	lumbre
té7ekori7i	plato
tebá	tierra, piso, sembrado
	déeni tebát <i>tierra buena</i> (buena-tierra)
	kadéeni tebát <i>tierra mala</i> (no-buena-tierra)
tebéi	alto, largo
teeník, téni	afuera, fuera; téni híive 7uté7e <i>afuera hace mucho frío</i> (afuera mucho frío)
téeni	boca
tepú7u	pulga
técraka	amanecer, la mañana
--teri	terminación de adjetivos; decá-teri <i>bonito</i> ; nábeh-teri <i>pobre</i>
tetá	piedra
tópá7a	iglesia, templo (nah.)
tíwe	tener vergüenza
tomá7a	jitomate
tómi	dinero (esp.)
tóni	calentura; ne híve tóni <i>tengo calentura</i> (yo mucha calentura)
tóni-babíci7i	Agua Caliente, top. (caliente-agua)
tónici	Tónichi, top.
tónori7i	atole
tóopo	rata
tóoro	toro (esp.)
tóro-pedéko	gallo
túuca	apagar; bá7a té --ta túuca <i>apaga la lumbre!</i> (? lumbre-ac. apaga)
túk	ayer
tuusí	pinole

## W

wá7awe	asar; bá7a sá7a —ta wá7awe asa la carne! (? carne-ac. asa)
wá7i	allá
wakás	vaca
wáaki	seco, flaco
wáara	querer
warí	petaca, canasto de palma
wáase	suegro, suegra
wéi	grande, gordo wek-sáahe <i>grande, gordo</i>
wéere	ir; ne wá7i weere <i>para allá voy; 7á wá7i weerehtade ya viene</i>
wikíc	pájaro
wodí	dos wodí-dohmé7e <i>doce</i>
woi, goi	coyote
wos-nawóí	ocho

## Y

yá7a	olla
------	------

## PONIDA

Los siguientes datos fueron obtenidos por el que escribe (R.E.) y por Thomas Hinton (T.H.) en Pónida, en diferentes ocasiones; se presentan con su equivalente en español (cuando éste se conoce) aunque casi no se ha intentado ningún análisis.

- |   |   |
|---|---|
| 1. ánte-wo no-ha-raí-wa<br>(amigo)                                    | <i>buenos días</i> (T.H.)   |
| ánti-wo na-wái-da<br>(pariente/amigo)                                 | <i>saludo</i> (T.H.)  |
| antebwó noráwa<br>(amigo)   | <i>buenos días</i> (R.E.)   |
| 2. hē-ráy-na<br>hē-ray-na mó-pa-chi<br>e-ráy-ray-chi gwa-mu-co táh-ai | <i>para dónde vas?</i> (T.H.)<br><i>ya te fuiste</i> (T.H.)<br><i>un dicho común</i> (T.H.) |
| 3. yo-wái-cha<br>yowáyra*   | <i>cómo te va?</i> (T.H.)<br><i>saludo</i> (R.E.)   |
| 4. chí-wa-ri<br>cíwari  | <i>contestación al saludo</i> (T.H.)<br><i>saludo</i> (R.E.)                                |
| 5. yó-mi-cha  | <i>estoy bien</i> (T.H.)  |

\* r = retrofleja; c = ch (R. E.)

6. maldito hirówi	<i>eras maldito tú</i> (T.II.)
7. catáy	<i>pase Ud. o siéntese</i> (T.H.)
8. mé7 bu cokí (? salir muchacha)	<i>fuera muchacha!</i> (R.E.)
mé7 bu ricú (? salir muchacho)	<i>fuera muchacho!</i> (R.E.)
9. hidéna hidenáro (bueno bueno)	<i>júntense, júntense</i> (R.E.)
10. sampípiri nakurípi wári neri sámbe korúndane tatarió (tata Dios)	<i>palabras para persignarse</i> (R.E.)
11. súbi binóy notéro	<i>palabras de una canción</i> (R.E.)
12. pápa wancansí	<i>palabras de una canción</i> (R.E.)

La naturaleza de este material se desconoce, ¿será ópata, eudeve, jova? El único texto en que hay alguna seguridad de que se trate del idioma jova es el Padre Nuestro de Pimentel, en el que se han podido interpretar algunas palabras por su semejanza con idiomas emparentados (Eu. = Eudeve, Op. = ópata, Tep. = tepehuano, Tub. = tubar).<sup>17</sup>

dios no iksa vantegueca cachi,		sec jan ítemi
(dios nuestro cielo	Eu. <i>catzi</i> el que está	Tub. <i>ite</i> nuestro, nos
junalequa mo tequán		veda no parin, embeida mo gitá
tu Op. <i>tegua</i> nombre		tu Tep. <i>guiere</i> reino
pejepa. ennio	ju güidade,	naté
Op. <i>ahnia</i> hágase	Tep. <i>tugitodarraga</i> voluntad	Op. <i>ata</i> así
vite	tevá,	nate vantegueca. necho
Op. <i>veri</i> como	Op. <i>tevat</i> tierra así cielo	Tub. <i>essem</i> cotidiano
cuguírra,	setata vete	tooma cá
Tub. <i>cokuatarit pan</i>	Op. <i>vera</i> ahora	Op. <i>tamo</i> a nos
ento oreirá,	en tobarurra, como ité	topa oreira
perdona	nosotros	O. <i>opagua</i> enemigo perdonamos
toon oreira seeján. caa ton		surratoja canecho
nos perdona no	Op. <i>tame</i> a nos	Eu. <i>kadeeni malo</i>
jorrá sacu nuna dogtie seejan iguité		

#### INFORMANTES DE PONIDA, DE THOMAS HINTON

Josefa Meneses (nativa de Santo Tomás, Son., fallecida),  
 Francisco Baduqui (fallecido),  
 Guadalupe Flores Vda. de Tánori, 60 años, nativa de Sto. Tomás.

<sup>17</sup> Pimentel, *op. cit.*

## INFORMANTES DE ROBERTO ESCALANTE

Guadalupe Flores Vda. de Tánori,  
Carmen Cruz Vda. de Flores, 60 años,  
María Flores de Acedo, 45 años.

## REFERENCIAS

- Brewer, F. y Jean, G., *Vocabulario Mexicano de Tetelcingo, Morelos*, Instituto Lingüístico de Verano. Serie de Vocabularios Indígenas Mariano Silva y Aceves, No. 8. México, 1962.
- Collard, H. Scott, E. *Vocabulario Mayo*, Instituto Lingüístico de Verano. Serie de Vocabularios Indígenas Mariano Silva y Aceves, No. 6. México, 1962.
- Escalante H., R. *Textos Pimas*, Mecanoscrito del Archivo del Departamento de Investigaciones Antropológicas, I.N.A.H. México 1963.
- Hilton, K. S. *Vocabulario Tarahumara*, Instituto Lingüístico de Verano. Serie de Vocabularios Indígenas Mariano Silva y Aceves, No. 1. México, 1959.
- Johnson, Jean, B., *El Idioma Yaqui*, Departamento de Investigaciones Antropológicas, No. 10, I.N.A.H. México, 1962.
- *The Opata, an Inland Tribe o Sonora*, University o New Mexico. Publications in Anthropology, No. 6. Albuquerque, 1950.
- Lombardo, Natal (S.J.) *Arte de la Lengua Teguima vulgarmente llamada Opata*, Miguel de Ribera Imp., México, 1702.
- Mason, J. Alden, The Classification of the Sonoran Languages, *Essays in Anthropology in Honor of Alfred Kroeber*, University of California Press, 1936, pp. 183-98.
- Nolasco, Margarita y Marlene Aguayo, *Opatas y jovas*. Mecanoscrito del Archivo del Departamento de Investigaciones Antropológicas, I.N.A.H. México, 1961.
- Pimentel, F. *Obras Completas*, México, 1903; T. I, especial atención a los artículos sobre Opata, Jova, Eudeve y Tubar.
- Santa María, F. J. *Diccionario de Mejianismos*, México, 1959.
- Sauer, C. *The Distribution of Aboriginal Tribes and Languages in North-western Mexico*. University of California Press. Ibero-Americana, Vol. 5. Berkeley, 1934.
- Swadesh, M. *Nuevo Ensayo de Glotocronología Yutonahua*, Anales del I.N.A.H., t. XV, No. 44. México, 1962, pp. 263-302.
- Thomas, C. y Swanton, J. R. *Indian Languages of Mexico and Central America*, Smithsonian Institute Bureau of American Ethnology, Bulletin No. 44, Washington, 1911.
- Voegelin, C.F. y F.M., y Kenneth L. H. *Typological and Comparative Grammar of Uto-aztecan: I (Phonology)*, Indiana University, Memoir 17 of I.J.A.L. Baltimore, 1962.